

УДК 81

**ЭТИКА ПЕРЕВОДА В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ: НОВЫЕ ВЫЗОВЫ
ДЛЯ РУССКО-КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ¹****Ян Мань,**

Магистрант

Филологический факультет

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

Москва, Россия

1316020887@qq.com

Аннотация

В данной статье рассмотрены вопросы, связанные с развитием переводческой деятельности и формированием этики перевода в условиях цифровизации для русско-китайских переводчиков. Определено понятие «профессиональная этика». Рассмотрены основные принципы переводческой деятельности в условиях цифровизации. Автор статьи отмечает, что в настоящее время при переводе русско-китайских текстов прибегают к Google Translate или GPT. Определены требования предъявляются к самому переводчику, который занимается обработкой текстового материала. Изучены перспективы развития переводческой деятельности в условиях цифровизации общества относительно перевода русско-китайских текстов.

Ключевые слова: этика; перевод; цифровизация; новые вызовы; русско-китайские переводчики; условия.

**ETHICS OF TRANSLATION IN THE CONTEXT OF DIGITALIZATION: NEW
CHALLENGES FOR RUSSIAN-CHINESE TRANSLATORS****Yang Man,**

Master's student

Faculty of Philology

A.S. Pushkin State Institute of Russian Language

Moscow, Russia

1316020887@qq.com

ABSTRACT

This article discusses issues related to the development of translation activities and the formation of ethics of translation in the context of digitalization for Russian-Chinese translators.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке CSC, проект 610022

The concept of "professional ethics" is defined. The basic principles of translation activity in the context of digitalization are considered. The author of the article notes that currently, when translating Russian-Chinese texts, they use Google Translate or GPT. The requirements are set for the translator himself, who processes the text material. The prospects of development of translation activities in the context of digitalization of society regarding the translation of Russian-Chinese texts are studied.

Keywords: ethics; translation; digitalization; new challenges; Russian-Chinese translators; conditions.

В условиях всемирной цифровизации произошла серьезная трансформация всех сфер общественной жизни, начиная от автоматизация производственных процессов и заканчивая переводческой деятельностью. Так, появилось множество возможностей для автоматического перевода текстов в реальном режиме времени [2, с.3].

Цифровизация открыла новые возможности для обработки большого массива данных и их использования различными участниками процесса. Но в тоже время она принесла новые вызовы и риски, связанные с этой деятельностью. К числу которых можно отнести информационную безопасность, хрупкость и возможность потери данных, возможность передачи сведений в понятной для другого участника форме и т.д. Важно отметить, что с помощью искусственного интеллекта появилась возможность легкого перевода текста, например, с помощью русско-китайских переводчиков. Однако, качество перевода самого материала может не соответствовать требуемому уровню [5, с.3]. Наблюдается некорректность, а в отдельных случаях неточность перевода формулировок; нарушается логика передачи смыслового содержания; теряется замысел текстовой формы для всех участников процесса. Поэтому в условиях цифровизации очень трудно обойтись без участия живого человека, который координирует данную деятельность, вносит коррективы и исправляет возможные ошибки.

Другой важной проблемой в условиях цифровизации переводческой деятельности является соблюдение этики перевода текстового материала. Под профессиональной этикой следует понимать совокупность принятых обществом норм и правил общения в обществе, а также моделей поведения с целью максимального получения положительных результатов в различных сферах и областях деятельности.

В большинстве случаев для перевода русско-китайских текстов прибегают к машинному переводу с помощью Google Translate или GPT (Рис.1). С одной стороны, это помогает легкому переводу материалов, а с другой стороны возникает проблема некачественного перевода, нарушения этики слов и понимания смысла. Кроме того, некорректный перевод порождает массу грамматических ошибок, нарушение смысловой логики предложений.

Искусственный интеллект (ИИ) и алгоритмы машинного обучения становятся неотъемлемой частью цифрового пространства. Вопрос этики здесь заключается в том, как использовать эти технологии во благо, не нарушая при этом моральных норм. Например, алгоритмы, основанные на предвзятых данных, могут дискриминировать определённые группы людей, что недопустимо с точки зрения этики [3, с.11].

Важной задачей переводческой деятельности в условиях цифровизации является сохранение этики перевода, которая складывается из следующих основных принципов:

- 1) соблюдение моральных принципов, норм, принятых в обществе;
- 2) соблюдение норм поведения в цифровом сетевом пространстве;
- 3) непрерывный мониторинг за качеством машинного перевода;

- 4) соблюдение правового статуса перевода текстов;
- 5) соблюдение требований профессиональной пригодности переводчика и т.д.

Считаем, что соблюдение этих принципов позволит повысить качество перевода текстов, сделать информацию доступной для всех участников информационного общества, а также ее восприятию ими с точки зрения полной корректности и высокого уровня оригинальности.

Существуют закрепленные модели этического поведения в сфере переводческой деятельности:

- 1) модель истины;
- 2) модель понимания;
- 3) модель доверия;
- 4) модель лояльности [4, с.275].

Необходимо отметить, что определенные требования предъявляются к самому переводчику, который занимается обработкой текстового материала, включая его коррекцию, исправление ошибок, неточностей и многое другое. К таким требованиям можно отнести следующие:

- 1) высокий уровень профессиональной компетенции;
- 2) знание русского и иностранного языка (китайского);
- 3) обладание знаниями в области культуры народа, текст материала, которого подлежит переводу;
- 4) стремление развиваться, получать новые знания в эпоху цифровизации общества;
- 5) иметь широкий словарный запас слов;
- 6) соблюдать этику перевода текстов;
- 7) умение работать с программными продуктами, технологиями и инструментами.

Считаем, чтобы стать квалифицированным переводчиком русско-китайских текстов в эпоху глобализации необходимо пройти стажировку и обучение в Китае. Это лучший способ не только закрепить знания китайского языка посредством живого опыта и наблюдения, но и познать китайскую культуру, традиции, этику народа. Важно отметить, что самым сложным переводом текстов являются технические тексты, имеющие профессиональную терминологию, понятия [1, с.780].

На Рис 2. наглядным образом представлен алгоритм переводческого этикета русско-китайский материалов условиях цифровизации.

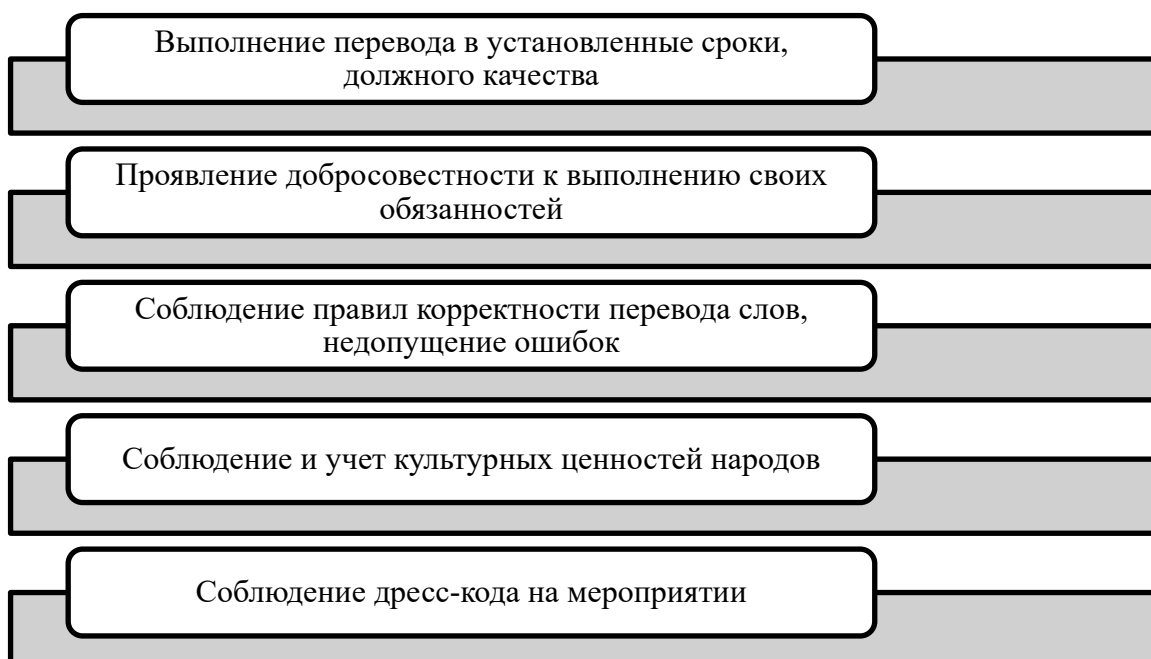


Рис.2. Алгоритм переводческого этикета русско-китайский материалов условиях цифровизации

Считаем, что рассмотренный алгоритм может помочь упорядочить деятельность переводчика, повысить его имидж, зарекомендовать себя как лучшего специалиста.

Существуют перспективы развития переводческой деятельности в условиях цифровизации общества относительно перевода русско-китайских текстов, к числу которых можно отнести следующие:

- 1) возможность повышения качества перевода русско-китайских текстов, материалов различного характера с помощью цифровых инструментов и технологий;
- 2) повышение скорости перевода материалов и ее обработки;
- 3) создание условий для повышения профессионального роста переводчиков и их развития;
- 4) укрепление международного сотрудничества между странами;
- 5) повышение этики перевода в условиях стремительной цифровизации общества и т.д.

В целом можно сделать вывод о том, что непрерывный процесс цифровизации общества ставит новые цели и задачи перед всеми участниками информационного пространства. В условиях всемирной цифровизации активными темпами идет развитие экономических, политических, торговых, экологических процессов. Поэтому русско-китайский перевод играет важную роль в развитии делового сотрудничества между странами, создании условий для поддержания партнерских отношений. Однако, в современных условиях переводческая деятельность сталкивается с этическими и моральными вызовами в цифровом информационном пространстве. Соблюдение этики перевода, культурных ценностей двух народов является драйвером развития и процветания общества, преодоления языковых барьеров, установления взаимопонимания и уважения, а также доверительных отношений.

Список литературы:

1. Безобразова Т.А. Переводческая деятельность в эпоху цифровой глобализации: вызовы и перспективы // Вестник науки.2024. №11. С. 780 - 788.
2. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект в цифровом переводе: искусственный или искусный? // Вестник Московского университета. 2019. № 4. С. 3–23.
3. Носова Л. С. Технологии цифровой экономики в обучении переводу // Научный результат. 2024. № 3. С. 11-19.
4. Рымарчук Д. С. Роль переводчика в условиях цифровой трансформации переводческой деятельности // Молодой ученый. 2024. № 10 (509). С. 275-277.
5. Цзинь Ифан. Корпуса межъязыковых больших данных и перевод // Вестник Московского университета. 2019. №1. С. 3-14.

References:

1. Bezobrazova T.A. Translation activity in the era of digital globalization: challenges and prospects // Bulletin of science. 2024. No. 11. P. 780 - 788.
2. Garbovsky N.K., Kostikova O.I. Intelligence in digital translation: artificial or skillful? // Bulletin of Moscow University. 2019. No. 4. P. 3-23.
3. Nosova L.S. Digital economy technologies in translation teaching // Scientific result. 2024. No. 3. P. 11-19.

4. Rymarchuk D.S. The role of a translator in the context of digital transformation of translation activity // Young scientist. 2024. No. 10 (509). P. 275-277.
5. Jin Yifan. Corpora of interlingual big data and translation // Bulletin of Moscow University. 2019. No. 1. P. 3-14.